

ЭКСПРЕССИВНЫЕ ЭТНОНИМЫ КАК СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС ОБОГАЩЕНИЯ РЕЧИ И ЯЗЫКА

Т.Г. Попова, И.Г. Аникеева

EXPRESSIVE ETHNONYMS AS A SEMANTIC PROCESS ENRICHING SPEECH AND LANGUAGE

T.G. Popova, I.A. Anikejeva

Рассматривается роль экспрессивных этнонимов в создании образно-эстетической составляющей речи и языка. В результате анализа было выявлено, что экспрессивные этнонимы создаются путем нарочитой искаженности их структуры, а также использованием семантической деривации.

Ключевые слова: язык, культура, когниция, метафора, экспрессивные этнонимы.

The article is devoted to the revelation of expressive ethnonyms' role in the creation of a figurative-aesthetic component of our speech and language. The analysis of different views existing in modern Linguistics on expressive ethnonyms makes it possible to state that ethnonyms' formation is based on semantic derivation and misrepresentation of their structures.

Keywords: language, culture, cognition, metaphor, expressive ethnonyms.

Как отмечает Т.П. Крапакова¹, в последнее время со стороны лингвистов отмечается устойчивый интерес к проблеме отражения в языке стереотипных представлений, которые связаны с этическими образами. Краткую справку о множестве вариантов трактовки проблемы функционирования стереотипов поведения и мышления в западной науке приводит С.Н. Гладких, которая выделяет структуралистский, социально-психологический, культурологический и конфликтологический подходы².

Сознавая свою принадлежность к определенному этносу, человек соответственно идеализирует своих соотечественников, их интеллектуальное превосходство, свою культуру и, следовательно, свой язык. Таким образом, именно все свое укрепляется в чувстве собственной ценности. В контексте наших рассуждений об экспрессивных этнонимах, необходимо отметить то обстоятельство, что именно подобное пристрастное отношение к «своим» нередко порождает этноцентризм. Это происходит в том случае, когда культурная модель

своей нации принимается и соответственно выдается за образцовую, поэтому именно с ней сравнивается и по ней оценивается культура других народов.

Наделение этнонимов экспрессивностью невозможно без субъективно-эмоционального отношения к тому или иному народу. Как отмечает знаток французского менталитета Н. Мошам³, французы, например, долгое время считали, что их предназначение представляет собой несение свободы другим народам. Французы убеждены, что их цивилизация является самой блистательной в мире и, следовательно, все народы должны рассматривать ее как своеобразный эталон поведения и образа жизни. По мнению Н. Мошама⁴, французы и сейчас пребывают в полной уверенности относительно того обстоятельства, что французский язык по-прежнему является универсальным языком. Это происходит, по мнению носителей французского языка, несмотря на доминирующее положение английского языка.

Если отталкиваться от точки зрения морфологической структуры, экспрессивные этнонимы

Попова Татьяна Георгиевна, профессор, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка (второго), ФГОУ ВПО «Военный университет» (г. Москва). E-mail: tatyana_27@mail.ru

Аникеева Ирина Годерзовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Московский авиационный институт (г. Москва).

Tatiana G. Popova, English Dpt., Professor., Doctor of Philology, Military University, (Moscow). E-mail: tatyana_27@mail.ru

Irina G. Anikejeva, PhD, Associate Professor, Dpt. of Translation and Interpretation of the Institute of Foreign Languages, Moscow Aviation Institute (Moscow).

представляют собой в большей степени имена существительные, нежели имена прилагательные. Во французском языке имена существительные, выступающие а функции экспрессивных этнонимов, как правило, не имеют формы женского рода. Здесь можно выделить две группы подобных экспрессивных этнонимов.

К первой группе можно отнести литературные этнонимы, которые, будучи употребляемыми в разговорной речи, подвергаются самому широкому сектору сокращений, что характерно для бытового употребления. При подобном процессе усечений мы видим процесс сокращения слова, когда происходит усечение начальных или же, наоборот, конечных слогов.

Приведем примеры для демонстрации первой группы экспрессивных этнонимов: Ruskoff -----
-Russe -----русский; Jap -----Japonais-----
японец.

Вторая группа экспрессивных этнонимов образована при помощи развития вторичных значений. Метафора, наряду с метонимией, являясь универсальным семантическим процессом, несомненно, представляет собой продуктивный способ обогащения нашей речи. Говоря иными словами, речь идет об ассоциативно-образном переосмыслении слов.

Образные номинации, которые отражают те или иные национальные своеобразия, часто имеют пейоративный /негативный/ отрицательный характер и выступают в роли различных ярлыков, которые направлены на унижение достоинств того, по отношению к кому они используются. Так, например, французы по отношению к англичанам могут использовать такое слово, как *goshif* и *bifteck*. Использование этих слов для представления англичан связано с тем, что часто англичане предпочитают блюда из жареной говядины.

Кроме этого, в арсенале французов для экспрессивного наименования англичан имеется метафорическое употребление слова *hombard*, что переводится как «омар». Таким образом, коллективный портрет представителей той или иной нации складывается из черт характера, с одной стороны, и внешних признаков (более редкое проявление) – с другой.

Еще одним ярким примером использования метафоры, куда вкладывается негативное значение, является слово *plum-pudding*, что переводится как «кекс с изюмом» и которое используется французами по отношению к англичанам. Таким образом, национальный стереотип представляет собой сложное ментальное образование.

Для английского языка, в свою очередь, также характерно использование экспрессивных этнонимов. Мы выявили стереотипные характеристики «голландец» глазами «англичан», которые существуют не только в отдельных языковых единицах,

но и на уровне целого текста. Дело в том, что англо-голландские войны повлекли за собой процессы стереотипизации на нескольких уровнях общественного и языкового сознания. Однако вместе с тем необходимо отметить, что борьба с Голландской республикой не исчерпывает всей истории политических и экономических конфликтов Англии. Истории известны серьезные столкновения Британии, например, с Испанией. Но эти баталии не явились причиной непосредственного возникновения пейоративных коннотаций у лексемы – «Spanish», что отмечает Ю. Д. Апресян, объясняя это фактом случайности, непредсказуемостью коннотаций⁵.

Мы полагаем, что причиной пейоративного значения единицы «Dutch» является ее сходство по форме со своим этимом «Duch», от которого также произошло немецкое «Deutsch». Как отмечают этимологические словари, еще в среднеанглийском языке единица «Duch» соотносилась с Германией и употреблялась для обозначения жителей этой страны – немцев⁶. Существование значения «немецкий» у описываемого нами прилагательного зафиксировано в словарях современного английского языка⁷. Соответствующим образом, в лексеме «Dutch» одновременно сконцентрированы стереотипизированные представления носителей английского языка о голландцах и немцах, что частично обуславливает многозначность самой единицы. Этот же факт отмечен в словаре американского сленга⁸.

Таким образом, язык, с одной стороны, является средством выражения устоявшихся предубеждённых мнений, с другой стороны – своеобразной психологической базой, которая поддерживает и укрепляет их. Именно в области языка функционируют модели, обусловленные действием стереотипа и одновременно с этим на данный момент времени сами укрепляющие его существование.

¹ Карпакова Т.П. Экспрессивные этнонимы в разговорном французском языке // Иностранные языки в высшей школе: Научный журнал. Рязань: Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина, 2011. С. 37.

² Гладких С.В. Этнические стереотипы как феномен духовной культуры: дис. ... канд. философ. наук. Ставрополь, 2001. С. 8.

³ Mauchamp N. Les Français: Mentalités et comportements. CLE International, Paris, 1995. S. 38.

⁴ Там же. С. 39.

⁵ Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. С. 171.

⁶ [BCDE] The Barnhart Concise Dictionary of Etymology. N.Y.: Harper Collins, 1995. 916 p.

⁷ Partridge E. Words, words, words! Lnd: Methuen and Co, 1933. P. 230.

⁸ [AS] American Slang / Ed. By R.L. Chapman. N.Y.: Harper and Row Publishers, 1987. P. 121.

Поступила в редакцию 27 мая 2011 г.